

Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wesołe serce sprzyja uzdrowieniu;* lecz przygnębiony duch wysusza kości.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Radość serca służy zdrowiu; lecz przygnębiony duch ujmuje siłę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wesołe serce działa dobrze <i>jak</i> lekarstwo, a przygnębiony duch wysusza kości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Serce wesołe oczerstwia jako lekarstwo; ale duch sfrasowany wysusza kości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Serce wesołe czyni wiek kwitnący, duch smutny wysusza kości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Radość serca wychodzi na zdrowie, duch przygnębiony wysusza kości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wesołe serce jest najlepszym lekarstwem; lecz przygnębiony duch wysusza ciało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Radosne serce zapewnia zdrowie, przygnębiony duch wysusza kości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Radosne serce wzmacnia zdrowie, ale przygnębiony duch wysusza kości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Radosne serce to lek niezawodny - duch uciśniony wysusza kości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Серце, що веселиться, робить здоровим, а кості смутного чоловіка сохнуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozradowane serce przyspiesza uzdrowienie; a duch zgnębiony wysusza kości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Serce radosne działa dobrze niczym lekarstwo, lecz duch przygnębiony wysusza kości.

¹⁾ Lub: przybliża uzdrowienie, wychodzi na zdrowie. Uzdrowienie, גֵּחָה (geha h), hl: BHS sugeruje emendację na גִּוְיָה (gewijja h), czyli: ciało.

²⁾ Idiom: odbiera siłę.

³⁾ <x>240 3:8</x>; <x>240 15:30</x>; <x>240 16:24</x>; <x>330 37:1-4</x>